

# Язык вне закона

## Азербайджанский по ту сторону Араза

**А**зербайджанский язык как одна из основополагающих ценностей нашего народа определяет нашу культурную идентичность наряду с нашей музыкой, пословицами и поговорками, и без знания родного языка мы не можем считать себя полноценными азербайджанцами.

**Афет ИСЛАМ,  
«Бакинский рабочий»**

Однако, учитывая этническое разнообразие нашей страны, в которой живут представители многих национальностей и религий, в Азербайджане функционируют школы с преподаванием на русском, английском, турецком языках, на иврите, Русский и Грузинский театры, храмы самых разных конфессий.

Все мы знаем, что в Исламской Республике Иран проживают более 30 миллионов азербайджанцев (точную статистику страна не ведет), которые расселены не только в провинциях Западный и Восточный Азербайджан, Ардебиле и Зенджане, их можно встретить в любом городе и селе страны. Интересно, как обстоит дело с азербайджанским языком, изучается ли он в учебных заведениях, ведутся ли исследования, издаются ли книги и газеты?

С этими вопросами мы обратились к преподавателю и специалисту по азербайджанскому языку (этимологии, алфавиту и фонетике) и литературе, издателю, исследователю и члену IPA - Международного общества фонетики, просветителю и горячему патриоту Мейсаму Мехдипуру, который впервые в Иране ценой огромного труда, долгие годы преодоления препятствий и усилий занимается изучением и преподаванием тюркского и старотюркского языков. Знающие господина Мехдипура люди прозвали его *yüz hünər* за то, что все науки и дела даются ему легко.

Он всегда считал и сегодня считает своим долгом изучать родной азербайджанский язык, всегда гордился тем, что он азербайджанец и тебризец. Мейсам с рождения живет в Тебризе.

В беседе с нами Мейсам Мехдипур рассказал о своей работе по пропаганде и исследованию родного языка, которая нелегка в современных условиях этой страны:

- Моим исследованиям по родному языку способствовали две организации - созданный нами Фонд тюрков (Turks Foundation) и при нем Специализированный языковой центр «Дильчи», наделенный правами среднего учебного заведения. Поскольку в связи с этим власти чинят множество препятствий, тем не менее, мы рады, что можем продолжать свою деятельность в рамках этих организаций.

Наш центр был создан 24 января 2019 года на базе курсов старотюркского языка, которые вел я сам. Это первый в Иране центр, специализирующийся исключительно на изучении и исследовании старотюркского алфавита и азербайджанского языка. Мы провели три курса по десять занятий и 17 января 2020 года завершили его торже-



ственной выпускной церемонией, на которой студентам были вручены сертификаты. Курсы очень плодотворно и активно работали, наши студенты научились, как минимум, писать и читать на родном языке и алфавите, которым пользовались наши предки. Они основательно изучали грамматику, древние тюркские тексты,

если в семье до школы ребенок учит родной тюркский язык, он будет всегда на нем говорить, а если нет, то он забудет о своих корнях.

- Т.е. на родителях лежит серьезная ответственность по сохранению родного языка?

- Да, и, к сожалению, таких семей становится все больше, они предпочитают использовать государственный язык. Что касается алфавита, все книги, издающиеся на тюркском языке, выходят на арабской графике. Одно время на заднем титульном листе книги давались название и аннотация книги на латинице, но затем это запретили, поэтому все издания выходят исключительно на арабской графике. На английском или любом другом языке можно издать любую литературу, но на тюркском - категорически нет. У меня есть свое издательство, где я издаю литературу, поэтому знаю все правила и законы книгоиздания. Однако при этом нет единых правил правописания на тюркском языке, каждое издательство пишет арабскими буквами по-разному, потому что нет школы, нет научного изучения тюркского языка, организации или института. Наши писатели и поэты Физули, Сабир, Дж.Мамедгулузаде и другие пользовались алфавитом в соответствии с едиными грамматическими правилами того времени. Сегодня каждый внедряет свои правила правописания, поэтому получается несуразица.

- Скажите, в Иране преподается азербайджанский язык, будь то на арабской графике или латинской?

- К сожалению, в Иране запрещено преподавание азербайджан-

ского языка и литературы. Недавно в Тебризском университете открыли факультативные группы по изучению т.н. *türkü-azəri dili*. Сами тюрки слово «азери» не произносят, им пользуются персы, чтобы подчеркнуть, что нет такого языка и народа, как тюркский. В школах изучаются персидский и арабский языки, немного английский. Так что

говорите старотюркский язык?

- Как вы знаете, наш тюркский язык пережил четыре этапа своего развития - прототюркский, т.е. материнский язык, старотюркский, среднетюркский и современный тюркский язык. Есть немало диалектов тюркского языка - казахский, кыргызский, туркменский и др., но старотюркский - это старый уйгурский язык, который был принят в Тюркском ханстве, все рукописи и памятники писались на старотюркском языке. Я очень горжусь тем, что впервые в Иране организовал курсы изучения и преподавания старотюркского языка, которые были очень успешными. Но у нас был еще и старотюркский алфавит, не заимствованный у кого-то, как арабский, он исконно наш, тюркский, - *öz türk, əski türk əlifbası*, - за каждой буквой тянется глубокая история, и все наши студенты приобщились к истории своего родного языка и алфавита и будут передавать его будущим поколениям.

- Где вы преподаете азербайджанский язык и проявляет ли молодежь интерес к его изучению?

- Это происходило на разных площадках. Одно время мы арендовали классы в университетах, или проводили занятия на своем рабочем месте в виде групп. Многие молодые люди добровольно изучают свой родной язык и литературу, однако государственная политика вынуждает их отдавать приоритет государственному языку и относиться с пренебрежением к родному языку. Властям невыгодно, чтобы тюрки знали и ощущали свою идентичность и утверждали ее. Во времена шаха Реза Пехлеви придумали термин «азери», т.е. не тюрки, а иранец, так же как иранцами являются курды или гиляки. Азери - не тюрки. Наш язык тюркский, и он стал так называться после монгольского завоевания. Поэтому в Иране во всех официальных медиа к тюркам обращаются как к азери, т.е. как к иранцам, а не тюркам. В результате этой пропаганды, к сожалению, наша молодежь отдаляется от тюркской культуры и духовности. Вот вам пример: недалеко от Тебриза есть городок Ильхычы, и один парень, выходец оттуда, но живущий в Тегеране, всячески отрекся от того, что он тюрки, говоря, что он перс, хотя его родители и предки чистые тюрки и происходят из Ильхычы. Это наглядный пример официальной пропаганды идеологии иранизма.

- Какую литературу вы используете на уроках, - изданную в Азербайджане или Иране?

- Используем и ту и другую литературу на арабской графике. У нас есть замечательные научные издания по языкознанию, толковые словари азербайджанского языка, словари омонимов, синонимов, антонимов, орфографический словарь, книги по диалектологии (в них охвачены диалекты Северного Азербайджана, тебризский диалект дан предельно сжато, и причины этого понятны, - конечно, мы сами должны поработать над этим), словарь научных терминов, философский словарь, словник «Деде Горгуда», словарь арабо-персидских слов в классической литературе и т.д. Это очень ценные издания, и мы непременно пользуемся ими. В Иране книги, поступающие из Баку на латинице или кириллице, наши специалисты переводят на арабскую графику, только в таком случае они получают официальное разрешение на издание. Вместе с тем многие книги наши азербайджанские ученые вынуждены выпускать на персидском языке.

- Есть ли в Иране специалисты по азербайджанскому языку и литературе, назовите их, пожалуйста.

- Таких ученых у нас немало. Например, знаменитый хирург, покойный Джавад Хейат, покойные ныне Мухаммедамин Фарзани и профессор Хамид Нитги, эти люди приложили огромные усилия для пропаганды и развития тюркского языка в Иране. Из здравствующих - Насер Манзури, профессор Юсуф Азлу.

- Как относятся власти к вашим урокам?

- Азербайджанский язык у нас, как говорится, вне закона, власти всячески делают все возможное, чтобы не допустить его развития в какой бы то ни было сфере. В том числе и по отношению к нашим занятиям, все проекты и планы Минкультуры ориентированы на персидский язык.

- Бывали ли вы в Баку?

- К сожалению, нет, это моя мечта. Но дело в том, что стоит кому-то из наших деятелей науки и искусства приехать в Баку, как после возвращения их вызывают в определенные структуры, подвергают допросам и т.д., поэтому люди из страха отказываются посещать свою Родину - Северный Азербайджан.

- Благодарю за интересную беседу!



- Какую литературу вы используете на уроках, - изданную в Азербайджане или Иране?